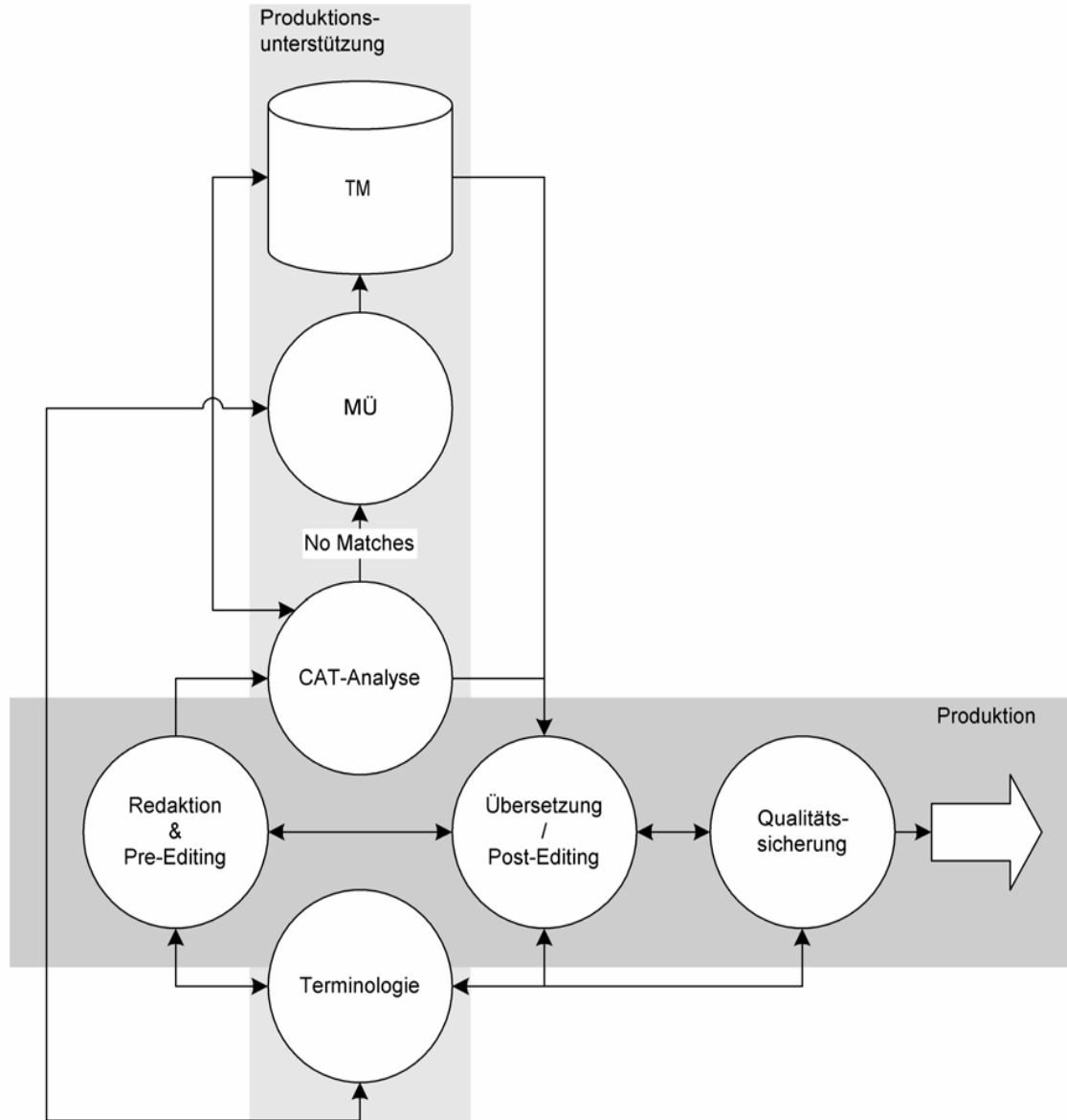


LION '05
2005-03-11

Maschinelle Übersetzung (MÜ)
und
Softwarelokalisierung



Motivation, Demotivation für MÜ ...

		Gegensatz A	Gegensatz B
Motivation	Produktivität	Einsparung	
Demotivation	Qualität	Investition	

Produktivität

- Steigerung der Übersetzungsproduktivität/-effizienz
- *Time-To-Market* der Produkte
- *Simultaneous Shipment*

Einsparung

- Übersetzungskosten verringern
- Produkt schneller auf dem Markt
=> frühere Einnahmen

Qualität

- Niemals perfektes MÜ-Ergebnis
- MÜ-Ausgabe benötigt immer Nachbearbeitung

Investition

- Anpassung der Unternehmensabläufe
- Anpassung der Dokumente/Dokumenterstellung
- Erfassung von (Fach-)Terminologie

Produktivität vs. Qualität

- MÜ ist schnell aber fehlerhaft
- *Post-Editing* ist keine Übersetzung
- MÜ-Systeme müssen entsprechend dem Feedback aus dem *Post-Editing* gepflegt werden
- Der gesamte Dokumentationprozess muss auf die Verwendung von MÜ angepasst werden

Einsparung vs. Investition

- *Post-Editing*-Kosten sind meist geringer als Übersetzungskosten
- Produkte können früher Einnahmen erzielen
- Es wird immer MÜ-Betriebs-/Pflegekosten geben
- Am Anfang stehen Investitionen in Prozessumstellung, Terminologieerfassung und MÜ-System-Anpassung

Technische Dokumentation

- Service-Handbücher
- Benutzerhandbücher



Online-Hilfe



Website



Marketing-Material



Software



Text im Sourcecode enthält Platzhalter, die erst zur Laufzeit mit Text gefüllt werden:

- Text im Sourcecode
 - „Es {0} noch {1} {2} von {3} {4} zu kopieren“
- Ausgabe zur Laufzeit
 - „Es ist noch 1 Datei von 100 Dateien zu kopieren“
 - „Es sind noch 5 Dateien von 100 Dateien zu kopieren “

Es kommt häufiger vor, dass bestimmte Wortformen je nach Kontext anders übersetzt werden:

	EN	DE
Label	Next Element	Nächstes Element
Schaltfläche	Next	Weiter

- **Einschlägige Einführungsliteratur lesen**
- **Nicht alle Erfahrungen selber machen,
sondern Rat bei denen einholen,
die ihre Lernkurve bereits gemacht haben**
 - MÜ-Foren & -Communities
 - MÜ-Anwender
 - MÜ-Dienstleister

- **Durch gute Vorarbeit und Analyse wirklich notwendige Investitionen ermitteln**
 - Treffen die Erfahrungen anderer auf das eigene Szenario zu?
 - Kann man überhaupt Einsparungen erzielen und diese auch quantifizieren?
 - Was sind Einmal-Kosten, was sind laufende Kosten?

Terminologie, Terminologie, Terminologie

- Ohne eine gute Terminologie funktioniert MÜ nicht
- Keine Investition in Terminologie,
keine Einsparung durch MÜ
- Wird die Terminologie nicht ständig gepflegt,
wird MÜ immer schlechter

Automatisieren was zu automatisieren ist:

- *Controlled Language*
- Terminologieextraktion (mono-/bilingual)
- *Post-Editing*

Beispiel: Terminologieextraktion ...

Lemma 4
_ □ ×

Lemma Log Werkzeuge

Nr.	Lemma	Wortform	WK	FK	G/K	SZ
17	Außerdem	außerdem	AV			1
18	können	können	VE	G6		0
19	Sie	sie	P3			1
20	Windows	windows	SU			1
21	2000	2000	NUM			0
22	mit	mit	PP			0
23	Hilfe	hilfe	SU			1
24	der	der, die, das	PR			0
25	Windows	windows	SU			1
26	Update-website	update-website	SU			1
27	einer	ein	PR			0
28	Erweiterung	erweiterung	SU			1
29	von	von	PP			0
30	Windows	windows	SU			1
31	2000	2000	NUM			0
32	immer	immer	AV			0
33	auf	auf	PP			0
34	dem	der, die, das	PR			0
35	neuesten	neu	AD			0
36	Stand	stand	SU			1
37	halten	halten	VE	G6		0
38	Windows	windows	SU			1
39	2000	2000	NUM			0
40	Professional	professional	SU			1
41	auf	auf	PP			0
42	einen	ein	PR			0
43	Blick	blick	SU			1
44	Windows	windows	SU			1
45	2000	2000	NUM			0

WARNING: No morphlist entry matches the word: wmi)
 WARNING: No morphlist entry matches the word: tools
 WARNING: No morphlist entry matches the word: update-website
 WARNING: No morphlist entry matches the word: website
 INFO: Dauer der Verarbeitung in msec.: 602

(S

```

      (AV[außerdem])
      (VPh
                (VPh
                          (VE[können])
                          (P3[sie])
                )
      (NPh
                (SU[windows])
                (NUM[2000])
      )
      )
      (PP[mit])
      (SU[hilfe])
      (NPh
                (PR[der,der, die, das])
                (NPh
                          (SU[windows])
                          (SU[update-website])
                )
      )
      )
    
```

Anz...	Phrase
21	windows 2000
3	stand [aktuell:1] [neu:2]
3	windows 2000 professional
3	windows 98
2	funktion [enthalten:1] [neu:1] [wichtig:1]
2	hardwarekomponente [alt:1] [brandneu:1]
2	installieren , anpassen und entfernen
2	sprache [bevorzugen:1] [unterstützen:1]
2	version [einzig:1] [früh:1]
2	windows 2000 server
2	windows nen
2	windows update-website
1	administrator windows 2000 [implementier:1]
1	advanced configuration power [and:1]
1	anwendung [neu:1]

Anzahl der verarbeiteten Sätze: 62

- **ausreichende Volumen vorhanden sind**
- **Einsparungspotenzial analysiert worden ist**
- **Einsparungen nicht sofort erwartet werden**
- **angemessenes Budget zur Verfügung steht**
- **Unternehmensführung und alle Mitarbeiter die MÜ-Einführung unterstützen**
- **detaillierte und sinnvolle Planung der MÜ-Einführung erfolgt und auch dementsprechend umgesetzt wird**

**... viel Durchsetzungsvermögen und
vielleicht auch ein bisschen Glück gehört auch dazu.**



ENDE

Für weitere Informationen wenden Sie sich an

DELTA International CITS GmbH

Holtorfer Straße 35

D-53229 Bonn

Tel: +49 (0) 228 / 948 67 - 0

Fax: +49 (0) 228 / 948 67 - 67

e-Mail: info@dicits.com